



Τῆ Ἐντίμῳ Διευθύνει τοῦ Ἰδρύματος «Ἀνάπλους», τέκνοις τῆς ἡμῶν Μετριότητος ἐν Κυρίῳ ἀγαπητοῖς, χάριν καὶ εἰρήνην παρὰ Θεοῦ.

Μετὰ πολλῆς χαρᾶς ἀπευθύνομεν τὸν πατρικὸν τοῦτον χαιρετισμὸν μας ὡς Πρόλογον εἰς τὸ βιβλίδιον τοῦτο, τὸ συνοδευτικὸν τοῦ ἀκτινωτοῦ δίσκου (cd) διὰ τὴν μουσικὴν συναυλιᾶν ἣ ὁποία διοργανῶνεται ὑφ' ἡμῶν, ἀποσκοποῦσαν νὰ καταδείξῃ τὴν στενὴν σχέσιν μεταξὺ ἀνθρωπότητος, περιβάλλοντος καὶ τέχνης.

Τὰ τελευταῖα χρόνια ὄλοι μας ἐγνωρίσαμεν πόσον καταστροφικὴ δύναται νὰ ἀποβῆ ἡ ἀκριτος ἐπέμβασις τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὸ φυσικὸν περιβάλλον, ὅταν μάλιστα ἀποσυνδέεται ἡ κτίσις ἀπὸ τὸν Δημιουργόν τῆς, ὁ Ὁποῖος, κατὰ τὸν Μ. Βασίλειον, ἔφερε τὸν κόσμον εἰς τὴν ὑπαρξιν ἀπὸ τὴν ἀνυπαρξίαν, κινούμενος ἀπὸ θεϊκὴν ἀγάπην. Κάθε φοράν ποῦ τὸ ἐνδιαφέρον μας διὰ τὸν κόσμον περιορίζεται εἰς τὰ ἐγωιστικὰ μας συμφέροντα – εἴτε οἰκονομικὰ εἴτε πολιτικὰ εἶναι αὐτὰ – ἀμελοῦμεν τὴν τελεολογίαν τῆς σχέσεώς μας πρὸς τὸν κόσμον, τὴν ὁποῖαν ἐνεπιστεύθη εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός: νὰ προσευχώμεθα καὶ νὰ ἐργαζώμεθα διὰ τὴν μεταμόρφωσιν ὁλοκλήρου τοῦ κόσμου. Πάντοτε ἔχομεν τὴν βεβαίαν πεποίθησιν ὅτι ἡ περιβαλλοντικὴ κρίσις τῆς ἐποχῆς μας δὲν εἶναι μόνον τεχνολογικὴ, ἀλλὰ περικλείει ἐν βαθῷ πνευματικὸν καὶ ἠθικὸν πρόβλημα. Μόνον ὅταν ἀνοιγώμεν τοὺς ἑαυτοῦς μας πρὸς τοὺς ἄλλους, πρὸς τὴν κτίσιν καὶ πρὸς τὸν Θεόν, ἠμποροῦμεν νὰ ἐνθυμηθώμεν ταπεινῶς τὴν θέσιν μας εἰς τὸ σύμπαν καὶ νὰ σεβασθώμεν, ὅπως ἀρμόζει, ὄλους τοὺς ἀνθρώπους (καθὼς ἐδημιουργήθησαν καθ' ὁμοίωσιν τοῦ Θεοῦ), ἀλλὰ καὶ ὅλα τὰ κτίσματά Του, καθ' ὅτι καὶ αὐτὰ ἐδημιουργήθησαν ὑπ' Αὐτοῦ.

Ἡ τέχνη καὶ ἡ μουσικὴ ἀποτελοῦν τρόπους πνευματικῶς οἱ ὁποῖοι μᾶς δίδουν τὴν δυνατότητα νὰ ἀνοιχθώμεν πρὸς τὴν πνευματικὴν διάστασιν τοῦ κόσμου. Διότι εἰς τὴν ἀναζήτησιν τῶν θεϊκῶν στοιχείων τῆς ὁμορφιάς τοῦ κόσμου, ἡ μουσικὴ καὶ ἡ τέχνη μᾶς δίδουν τὴν δυνατότητα νὰ λάβωμεν γεύσιν τῆς τελειότητος τοῦ παραδείσου ἃν καὶ εὐρισκόμεθα ἀκόμη εἰς τὴν γῆν. Διὰ τὸν λόγον τοῦτον ὁ αἰσιδμοσ προκάτοχος ἡμῶν Πατριάρχης Δημήτριος ἀνέθεσεν εἰς τὸν ἀείμνηστον Ὑμνογράφον τῆς καθ' ἡμᾶς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλῃς Ἐκκλησίας Μοναχὸν Γεράσιμον Μικραγιανναντίνην νὰ συνθέσῃ ἱερὰν Ἀκολουθίαν διὰ τὴν προσοσίαν τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος. Ἡ μουσικὴ λοιπὸν ἐκτέλεσις τῆς Ἀκολουθίας ταύτης, ὑπὸ τῆς ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ Μουσικολογιωτάτου κ. Λυκούργου Ἀγγελοπούλου, Ἀρχοντος Πρωτοψάλτου τῆς Ἁγιωτάτης Ἀρχιεπισκοπῆς Κωνσταντινουπόλεως, εὐφρήμως γνωστῆς χορωδίας, ἀποτελεῖ τὸν μᾶλλον εὐλόγητον τρόπον διὰ νὰ ἀντιληφθῶμεν τὸν ὀρθὸν τρόπον συμπεριφορᾶς μας πρὸς τὸν φυσικὸν κόσμον. Διὰ καὶ ἡ ὀργάνωσις ἐνὸς εἰδικοῦ καλλιτεχνικοῦ καὶ πολιτιστικοῦ προγράμματος ἀπὸ τὸν «Ἀνάπλους» ἀποτελεῖ τὸν καταλληλότερον τρόπον διὰ νὰ προβάλωμεν τὴν ὁμορφίαν τοῦ κόσμου ὅπου – μετὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ – ἔχομεν τὴν εὐλογίαν νὰ κατοικώμεν.

Ὅθεν, συγχάριμον ὀλοφύχως τὸν «Ἀνάπλους» καὶ ἰδιαίτερώς τὰς Εὐγενεστάτας κυρίας Βασιλείαν Κατσάνη καὶ Ἀνθὴν Βαλοσαμῆκὴ διὰ τὴν ὀργάνωσιν τοῦ πνευματικοῦ τούτου συμποσίου ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Κωνσταντινουπόλει. Εὐχόμεθα ὅπως ὁ Θεὸς εὐλογήσῃ πλουσιοπαρόχως τὴν προσπάθειαν ταύτην, ἣ δὲ διοργανῶσις αὐτῆ προσελκύσῃ ἀνθρώπους πάσης ἡλικίας καὶ κοινωνικῆς ομάδος.

Ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ ἄπειρον Αὐτοῦ ἔλεος εἶησαν μετὰ πάντων ἡμῶν.

βι' Ἰανουαρίου κς'

† ὁ Κωνσταντινουπόλεως Βαρθολομαῖος
διάπυρος πρὸς Θεὸν εὐχέτης

To the Honourable Directorate of the "Anaplosos" Foundation, beloved children in the Lord of our Humility, grace and peace from God.

It is with great joy that we send this, our paternal greeting, as a Prologue to this booklet accompanying the compact disc for the concert that you are organising with the aim of demonstrating the close relationship between Humanity, the Environment and Art.

In recent years we have all come to know the catastrophic results of humankind's thoughtless interventions in the natural environment, especially when creation is uncoupled from its Creator, who, according to St Basil the Great, brought the world into existence from nonexistence, being moved by divine love. Every time our concern for the world is circumscribed by egotistical interests – whether economic or political – we neglect the ultimate purpose of our relationship to the world that God entrusted to us: to pray and work for the transfiguration of the entire world. We have always been firmly convinced that the environmental crisis of our times is not only technological, but contains a deep spiritual and ethical problem. Only when we open ourselves to others, to creation, and to God are we able to remember humbly our place in the universe and to respect properly all human beings (as created in the likeness of God), as well as all of His creations, inasmuch as they too were made by Him.

Art and Music are spiritual means granting us the ability to be open to the world's spiritual dimension. By enquiring after the divine elements of worldly beauty, Music and Art give us the ability to receive a taste of the perfection of Paradise even as we still remain on earth. For this reason our predecessor of blessed memory Patriarch Demetrios commissioned the ever-memorable Hymnographer of our Holy and Great Church of Christ, Monk Gerassimos Mikrayiannanitis, to compose a divine Office for the protection of the natural environment. The musical performance of this Office by the renowned choir under the direction of the Most-Learned-in-Music Mr. Lykourgos Angelopoulos, Archon Protopsaltis of the All Holy Archdiocese of Constantinople, is therefore perhaps the most eloquent way for us to perceive our correct manner of behaviour towards the natural world. Thus the organisation by "Anaplosos" of a special artistic and cultural programme constitutes the most suitable way for us to express the beauty of the world where – with the grace of God – we have the blessing to live.

Consequently, we wholeheartedly congratulate "Anaplosos" and especially the most-courteous ladies Vassileia Katsani and Anthi Valsamaki for organising this spiritual symposium in Athens and Constantinople. We pray that as God richly blesses this endeavour, it will attract people of all ages and social groups.

May the grace of God and His boundless mercy be with you all.

26 January 2010

† Bartholomew of Constantinople
fervent intercessor before God

Διορθώσεις καὶ ἐπιμέλεια κειμένων Βασιλεία Κατσάνη	Corrections and texts editing Vassileia Katsani
Μεταφράσεις κειμένων Ἀλέξανδρος Λίγκας Δημήτριος Τσίτος Doolie Sloman	English translation Alexander Lingas Dimitri C. Tsitos Doolie Sloman
Μετάφραση στίχων ἀκολουθίας (Α' μέρος) www.anastasis.org.uk/environm.htm	For the translation of the vespers (part A) www.anastasis.org.uk/environm.htm
Καλλιτεχνικὸς σχεδιασμὸς ἐντύπου Labroull's CREATIVE	Artistic design of printed works Labroull's CREATIVE
Ἐκτύπωση ΜΠΑΞΑΣ Α.Ε.	Printing BAXAS S.A.
Γραμματεία διευθύνσεως Ξένη Γρατσᾶ, Βαγγελῆς Δρόσος	Administration Secretariat Xeni Gratsa, Vaggelis Drossos
Ὄργανωτικὴ Ἐπιτροπὴ Πάνος Μανιάς - Πρόεδρος Ἀνθὴ Βαλοσαμῆκη - Ἀντιπρόεδρος Βασιλεία Κατσάνη - Γενικὴ Γραμματέας Γιωργανδρέας Ζάννος καὶ Δημήτρης Τσίτος - Μέλη	Organising Committee Panos Manias - President Anthi Valsamaki - Vice President Vassileia Katsani - General Secretary Yiorghandreas Zannos and Dimitri C. Tsitos - Members



**Ἡ ΠΑΡΑΓΩΓὴ ΤΗΣ ΨΗΦΙΑΚΗΣ ΕΚΔΟΣΗΣ
ΕΓΙΝΕ ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ
ΙΔΡΥΜΑ ΙΩΑΝΝΟΥ Φ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ
ΕΚΤΕΡ Α.Ε.
ΑΝΑΠΛΟΥΣ - Πολιτισμικὲς & Μορφωτικὲς Δράσεις**

**THE CD PUBLICATION HAS BEEN PRODUCED
WITH THE KIND SUPPORT OF
IOANNIS F. KOSTOPOULOS FOUNDATION
EKTER S.A.
ANAPLOUS - Cultural & Educational Projects**

ΤΗΝ ΕΚΔΗΛΩΣΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΟΥΝ
Κοινωφελὲς Ἴδρυμα Ἰωάννη Σ. Λάτση
Ἀνώνυμοι Δωρητὲς
Do It / www.doit-varkiza.gr

THE EVENT IS SUPPORTED BY
The John S. Latsis Public Benefit Foundation
Anonymous Donors
Do It / www.doit-varkiza.gr

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / COMMUNICATION SPONSORS



**ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ. ΟΨΕΙΣ ΜΕΣΩ ΤΩΝ ΤΕΧΝΩΝ.
MAN AND HIS ENVIRONMENT THROUGH THE ARTS.**

**ΜΟΥΣΙΚΗ ΑΠΟ ΤΟ ΒΥΖΑΝΤΙΟ ΣΤΟΝ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟ
MUSIC FROM BYZANTIUM TO HELLENISM**



Ἑλληνικὴ Βυζαντινὴ Χορωδία The Greek Byzantine Choir

Διευθύνει ὁ **Λυκούργος Ἀγγελόπουλος**
Conductor **Lykourgos Angelopoulos**

**ΠΕΜΠΤΗ / THURSDAY
4 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ / FEBRUARY 2010
20:30**

**ΣΤὸ ΜΕΓΑΡΟ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΑΘΗΝΩΝ
ΛΙΘΟΥΣΑ ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ
at MEGARON, THE ATHENS CONCERT HALL
HALL OF THE FRIENDS OF MUSIC**

Σχεδιασμὸς προγράμματος
Ὄργάνωση & Παραγωγή



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΕΙΣΟΔΟΣ

«Τῆ Ὑπερμάχῳ στρατηγῶ», προοίμιο τοῦ κοντακίου τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου, ἤχος πλ. δ' .

Α΄ ΜΕΡΟΣ

Μέλη ἀπὸ τὴν Ἱκετήριον Ἀκολουθία πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Θεὸν καὶ Σωτήρα ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν, ὑπὲρ τοῦ περιβάλλοντος ἡμᾶς στοιχείου καὶ εὐσταθείας πάσης τῆς κτίσεως.

Ποίημα Γερασίμου Μοναχοῦ Μικραγιαννανίτου. Μελopoίηση στιχηρῶν ἰδιομελῶν (2,6): Λυκούργος Ἀγγελόπουλος.

- «Ὁ ἐκ μὴ ὄντων τὰ πάντα καθυποστήσας Χριστέ», στιχηρὸ προσόμοιο τοῦ Ἑσπερινοῦ σὲ ἀργὸ εἰρμολογικὸ μέλος, ἤχος α΄ .
- «Παντοκράτωρ Κύριε», δοξαστικὸ τοῦ Ἑσπερινοῦ, ἤχος πλ. β΄ .
- «Ἴδε ὁ ἐλεήμων Θεός», στιχηρὸ προσόμοιο τῶν ἀποστίχων, ἤχος πλ. α΄ .
- «Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἤλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε Αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς· πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Κράτημα το το ο, ε ρε ρε, τε ρι ρεμ ...· πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.»
- Πασπνοάριο τοῦ Ἰεροῦ Εὐαγγελίου τοῦ Ὅρθρου, μέλος Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου, Λαμπαδαρίου τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλῃς Ἐκκλησίας († 1778), ἤχος πλ. β΄ .
- Ἡ πρώτη καὶ ἡ ἕκτη ψῆδὴ τοῦ κανόνος, ἤχος πλ. δ΄ τριφωνος.
- «Ὡς Δεσπότης τῆς κτίσεως», δοξαστικὸ τῶν Αἰνῶν, ἤχος πλ. δ΄ .
- «Ὁ πάντα τῷ ῥήματι παραγαγὼν ὡς Θεός», β΄ ἀπολυτικίον, ἤχος δ΄ .
- Κράτημα (μέρος) τοῦ περίφημου βυζαντινοῦ Μαῖστορος Ἰωάννη Κουκουζέλη, ἐξήγησι Χουρμουζίου Χαρτοφύλακος, ἤχος α΄ .

ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ

ΕΙΣΟΔΟΣ

«Τίς Θεὸς μέγας», Μέγα προκείμενο, μέλος Πέτρου Μπερεκέτη (ἀκμὴ περὶ τὰ 1700 στὴν Κωνσταντινουπόλη), ἤχος βαρῦς.

Β΄ ΜΕΡΟΣ

Ἀκολουθία ψαλλομένη τὴν Κυριακὴ τῶν Ἁγίων Προπατόρων «εἰς τοὺς Ἁγίους τρεῖς Παιδᾶς τοὺς ἐν καμίνῳ».

Ἀποτελεῖ μοναδικὸ σωζόμενο δεῖγμα τῆς παλαιᾶς ὀρθοδόξου παραδόσεως μὲ παραστατικὰ στοιχεῖα, σὲ μεταγραφή ἀπὸ τὸ χειρόγραφο 2406 τοῦ ἔτους 1453 ποῦ βρίσκεται στὴν Ἑθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀνασύσταση ἀπὸ τὸ Μιχάλη Ἀδόμη.

Σολιστ: Μύριαμ Μαρινου, Ἰωάννα Βετουλάκη, Κατερίνα Wegner.

Ἀναγνώστῃς: Λεωνίδα Λιουμῆς

Οἱ συντελεστὲς ἐκφράζουν τὴν ἐπιθυμία νὰ μὴν ὑπάρξῃ χειροκρότημα κατὰ τὴ διάρκεια τῆς συναυλίας.

PROGRAM

PROCESSIONAL

"To You, my Champion", kontakion proemium of the Akathist Hymn, mode plagal 4.

PART A

Suppliant prayers to our loving God and Savior Jesus Christ for the protection of the environment and stability of all creation.

Lyrics composed by Gerasimos, Monk of Little Saint Anne's on the Holy Mountain. Music of stichera idiomela (2, 6) composed by Lykourgos Angelopoulos.

- "Christ Saviour, Lover of mankind, who brought all things into existence from nothing", at the Lamplighting Psalms of Vespers, sticheron prosomoion, Mode 1.
- "Almighty Lord", sticheron after "Glory to the Father", Mode Plagal 2.
- "Merciful God", Sticheron prosomion at the Aposticha, Mode Plagal 1.
- Paspnoarion (Ps. 150: 6, 1), invariable prokeimenon of preceding the Holy Gospel at Matins as set by Petros Peleponnesios, Lampadarios of the Great Church of Christ († 1778), Mode Plagal 2.
- The Canon: Odes One and Six, Mode Plagal 4, triphonon [i.e. based on the fourth degree of the scale].
- "As Master of creation", sticheron at Lauds after "Glory to the Father", Mode Plagal 4.
- "Lord and Saviour, who as God brought all things into being by a word", second apolytikion, Mode 4.
- Kratima (selected passages) by the renowned Byzantine maistor Ioannis Koukouzellis, interpretation of Chourmouzos the Archivist, Mode 1.

INTERVAL

PROCESSIONAL

"What God is great", Great Prokeimenon as set by Petros Berekete (fl. ca. 1700 in Constantinople), Varys Mode.

PART B

Office Sung on the Sunday of the Holy Ancestors "to the Three Holy Children in the Fiery Furnace".

The sole known example of liturgical drama in Byzantium, this service was transcribed and edited for modern performance from the version found in the manuscript Athens, Greek National Library 2406 (dated 1453) by Michael Adamis.

Soloists: Myriam Marinou, Ioanna Vetoulaki, Katerina Wegner.

Reader: Leonidas Lioumis

The Choir kindly asks the spectators to do not interrupt the concert with applause.

ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΜΙΚΡΑΓΙΑΝΝΑΝΙΤΗΣ

Ο Γεράσιμος Μικραγιαννανίτης (1905 – 1991), κατά κόσμον Αναστάσιος - Αθανάσιος, γιός του Ιωάννη Γραϊκά και τής Αθηνάς Δρόσου, γεννήθηκε στη Δρόβιαννη τής επαρχίας Δελβίνου Βορείου ΗΉπειρου.

Τό 1919 μετόκιρε με τόν πατέρα του στην Αθήνα, προκειμένου να έργοασθούν γιά νά βοηθήσουν την οικογένεια. Συνέχιοε τις σπουδέε του με εξαιρετικέε επιδόσειε και μετά τό γυμνάσιο φοίτησε, σύμφωνα με τά λεγόμενά του, «γιά τρία χρόνια σέ μιá ανωτέρα σχολή, στην όποια εξέπαιδεύετο κανείε μόνον στην έλληνική γλώσσα και στους άρχαίους συγγραφείε. Ή σχολή βρισκόταν στην όδό Σκουφά, στό Κολωνάκι. Αμέσως μετά τή σχολή έφυγε, 19 έτών, και ήρθα στό Άγιον Όρος. ...». Έκεί έγκαταβίωσε καθ' όλη τή διάρκεια τής έπιημοιο ζωής του στη σκήτη τής Μικράε Αγίαε Άννηε, στό κελλί του Τιμίου Προδρόμου.

Διακρινόταν γιά τή διάθεση φιλοξενίαε, την κοινωνικότητα και την πνευματικότητα του. Σύμφωνα με την Α.Θ.Π. τόν Οικουμενικό Πατριάρχη κ. κ. Βαρθολομαίο, «Ο άειμνητοε Γεράσιμοε υπήρξε μιá ιδιαίτέρωε περροικιομένη λογία μορφή του Γένουε ημών με τεραστίαν παραγωγήν άρτίου ύμνογραφικού έργου, συνέχισεν την άδικοπον παράδοσιν τών ύμνογράφων τής Αγίαε ημών Ορθόδοξου Εκκλησίαε και κατελούπησεν αυτήν δι' υπερίσχυλιαν άκολουθιάν, πολλá τών όποίων είναι άνέκδοτοι. Έβραβεύθη έπιανελημμένωε υπό διαφόρων, έν οίε και υπό τής Ακαδημίαε Αθηνών.» (άπόσπασμα από όμιλία τής Α.Θ.Π. στη Θεσσαλονίκη, 1.10.1997).



ΜΙΧΑΗΛΗΣ ΑΔΑΜΗΣ

Ο Μιχάλης Αδάμηε γεννήθηκε στον Πειραιά τό 1929. Ολοκλήρωσε στην Αθήνα τίε σπουδέε του στην εύρωπαϊκή (σύνθεση με τόν Γ. Α. Παπαϊωάννου) και τή βυζαντινή μουσική, καθώς και στη Θεολογία, και άκολουθήσε μεταπτυχιακέε σπουδέε στη σύνθεση, την ήλεκτρονική μουσική και τή βυζαντινή μουσικοπαιαογραφία στό Πανεπιστήμιο Μπραντάε τής Βοστώνηε.

Έχει γράψει περισσότερα από τετρακόσια έργα γιά όρχήστρα, όργανικά και φωνητικά σύνολα, ήλεκτρονική μουσική, πολλαπλά μέσα, καθώς και μουσική γιά την Εκκλησία, τό Θέατρο και την Τηλεόραση. Ή διεθνήε παρουσία του είναι πλούσια και συνεχής, με άναθέσειε από τούε μεγαλύτερουε πολιτιστικούε οργανιοσμούε, πληθόε έκτελέσειων και ραδιοφωνικών μεταδόσειων, βραβεύσειε και τιμητικέε εκδηλώσειε. Παράλληλα με τή σύνθεση, άσχολείται με τή Διεύθυνση και την έρευνα στη Βυζαντινή Μουσικόλογία.

Ίδρυσε και διηύθησε όνομαστέε χορωδίε τών Αθηνών, δημιούργησε τό πρώτο ήλεκτρονικό μουσικό εργαστήρι στην Ελλάδα τό 1965, άνακοίνωσε τό 1971 την άνακόλυψη σέ χειρόγραφο του 15ου αι. του άρχαιοτέρου δείγματοε πολυφωνικήε μουσικήε στό Βυζάντιο, διετέλεσε πρόεδροε του Έλληνικού Συνόδεου Σύγχρονηε Μουσικήε (1978 – 1988) και τής όμάδαε έργασίαε γιά την Χορωδιακή Ανάπτυξη (1981 – 1984). Ωε μέλοε τής Διοικούσαε Επιτροπήε του Ίονίου Πανεπιστημίου (1991 – 1994) έπιμελήθηκε προσωπικά την Ίδρυση και κατάρτιση του προγράμματοε σπουδών του Μουσικού Τμήματοε στό όπισο διδάξει και του όποιοιο άναγορεύθηκε έπίτιμοε διδάκτωρ τό 1999. Τό 2004 άναγορεύθηκε διδάκτωρ του τμήματοε Μουσικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών.

GERASIMOS, Monk of Little Saint Anne's on the Holy Mountain

Gerassimos Micragianntis (1905 – 1991), his secular name being Anastasios - Athanasios, son of Ioannis Gkraitkas and Athina Drossou, was born in Drovoghianni, in the province of Delvino in North Epirus.

In 1919 he moved with his father in Athens to work in order to assist the left behind family. He continued his studies with exceptional performance and accomplishments and after the Gymnasium he attended a school where, according to his sayings "it was three years in a higher school in which the students were taught only the Greek language and ancient Greek literature. The school was at Skoufa street in Kolonaki. After this school I left at the age of 19 years and came to Holy Mountain...". This was the place where he lived all his earthy life at the scete of Little Saint Anne in the cell of Timios Prodomos.

He was noted for his hospitality, sociability and his intellectual affluence. According to His All Holiness the Ecumenical Patriarch Bartholomew, "The ever-memorable Gerasimos was one of our most gifted and learned figures, producing a vast corpus of hymnography, ... he continued the unbroken tradition of the hymnographers of our Holy Orthodox Church and enriched her with over two thousand offices, many of which are unpublished. He was repeatedly honoured with awards from various institutions, among which was the Academy of Athens." (excerpt from a homily given by His All Holiness in Thessalonica on 1.10.1997).



ΛΥΚΟΥΡΓΟΣ ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ

Ο Λυκούργοε Άγγελόπουλοε γεννήθηκε στον Πύργο Ηλείαε τό 1941. Σπούδαε νομικά στό Πανεπιστήμιο Αθηνών και βυζαντινή μουσική κοντά στό Σίμωνα Καρά, στον φερόνυμο Σύλλογο πρόε Διδόσιν τής Έθνικήε Μουσικήε. Τό 1977 ίδρυσε και έκτοτε διευθίνει την Έλληνική Βυζαντινή Χορωδία.

Έχει άσχοληθεί με τή σύγχρονη μουσική, έρμηνεύονταε έργα κυρίωε τών Μ. Αδάμη, Δ. Τερζάκη, Κ. Σφέτσα, Γ. Κυριακάκη, J. Tavener κ.ά.. Συμμετέχει στην έρευνητική όμάδα του Marcel Pérès και έχει ήχογραφήσει με τό Ensemble Organum βυζαντινό, παλαιορωμαικό, άμβροσιανό και άλλα παλαιά δυτικά μέλη. Τό 2005 εκδόθηκε τό έργο του με τίτλο *Les voix de Byzance* (Γαλλία). Ή άρθρογραφία του σέ θέματα βυζαντινήε μουσικήε είναι πολούριθμη.

Τό 1994 ή Α.Θ.Π. ό Οίκομενικόε Πατριάρχηε κ.κ. Βαρθολομαίοε του άπένεμε τό όρफीο του Άρχονταε Πρωτοψάλτου τής Αγιοπάτηε Αρχιεπισκοπήε Κωνσταντινουπόλεωε. Έχει τιμηθεί, έπίση, από τόν μακαριστό Πατριάρχη Ίεροσολύμων κυρό Διόδωρο, την Έκκλησία τής Φιλανδίαε, καθώς και από πολλές Μητροπόλειαε τής Εκκλησίαε τής Ελλάδοε. Ή Σεπή Ίερά Σύνοδοε τής Εκκλησίαε τής Ελλάδοε του έχει άπονείμει δύο φορές την εύσεσκάε της, και τό 2006 τό παράσημο του Άποστόλου Παύλου. Τό 2004 ή Α.Ε. ό Πρόεδροε τής Έλληνικήε Δημοκρατίαε Κωνσταντίνωε Στεφανόπουλοε του άπένεμε την τιμητική διάκριση του Αργυρού Σταυρού του Τάγματοε του Φοίνικοε.

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ. ΟΨΕΙΣ ΜΕΣΩ ΤΩΝ ΤΕΧΝΩΝ.

Τό θεματικό πρόγραμμα πολιτισμικών και μορφωτικών δράσειων, που χαρακτηρίζεται από δυναμικό σχεδιασμό και έφαρμογή σέ διεθνή κλίμακα, σκοπό έχει νά συμβάλει στην εύαιοθητοποίηση του κοινού, και ειδικώτερα τών νέων, στό μεγάλο ζήτημα τής προστασίαε και διαφύλαξηε του περιβάλλοντοε.

Μέσα από μιá σειρά έπιμέρουε έργων που σχετίζονται με κάθε τέχνη, γίνεται προσπάθεια νά άναδειχθούν οι τρόποι με τούε όποίοιο ό σύγχρονοε καλλιτέχνηε - δημιουργόε - έρμηνευτήε άφουγκράζεται την άνάγκη άλλογήε τής στάσηε του άνθρώπου άπέναντι σά τό οικο του, άρα και έπαναπροδιορισμού τής θέσσηε του άπέναντι σά περιβάλλοντα αυτόν στοιχεία.

Μέχρι σήμερα έχουν έφαρμοσθεί τό εξής:

«**Ζωγράφοι του Έλληνισμοú - Γιάννηε Μαγκανάρηε.**» Έκδοση μονογραφίαε (τετραύλωση) και άναδρομική έκθεση σε συνεργασία με τό Κοινωνιελές Ίδρυμα

LYKOURGOS ANGELOPOULOS

Born in Pyrgos, Iliá, in 1941, he studied law at the Athens University and Byzantine music under Simon Karas at the Association for the Dissemination of Greek National Music. He is the founder and artistic director of the Greek Byzantine Choir.

Lykourgos Angelopoulos has interpreted works of modern music, principally those written by Michalis Adamis, Dimitris Terzakis, Kyriakos Sfetsas, Yorghos Kyriakakis and John Tavener. He takes part in the Marcel Pérès research team and has recorded Byzantine, Old Roman and Ambrosian chant as well as others of the old western chant in discs issued in France with the Ensemble Organum. His work *Les voix de Byzance* was published in France in 2005.

He has written numerous articles on the subject of Byzantine music.

In 1994, HAH the Ecumenical Patriarch Bartholomew awarded him the office of Archon Precentor of the All Holy Archdiocese of Constantinople. Angelopoulos has also been honoured by His Beatitude the Patriarch of Jerusalem Diodoros, the Church of Finland as well as numerous Cathedrals of the Church of Greece. The Venerable Holy Synod of the Church of Greece has twice awarded him its favour and, in 2006, the Medal of the Apostle Paul. In 2004 the President of the Hellenic Republic Constantinos Stephanopoulos awarded him the honorary distinction of the Silver Cross of the Order of the Palm.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΧΟΡΩΔΙΑ

Ή Έλληνική Βυζαντινή Χορωδία ιδρύθηκε τό 1977 από τόν Λυκούργο Άγγελόπουλο και τούε συνεργάτεε του, με σκοπό τή μελέτη και παρουσίαση τής βυζαντινήε μουσικήε όπωε έφθασε ώε τις μέρεε μεε τή γραπτή και προφορική παράδοση. Μεταξύ τών έρμηνηών της, ξεχωρίζουν ή παρουσίαση άποσπασμάτων άρχαίαε ελληνικήε μουσικήε και παλαιορωμαικούε μέλουε (Άρχαίο Θέατρο Έπιδαύρου, Ωδείον Ηρώδου Αττικού), ή παλαιά άκολουθία του Άσματικού Επερισού (άποκατάσταση τής άκολουθίαε και μεταγραφή Αλ. Λίγκα και Ίω. Αρβανίτη), καθώς και οι πολλαπλέε καλλιτεχνικήε συνεργασίεε της με χορωδίεε από χώρεε τής διευρυμένηε Ε.Ε.. Έχει έπίσης έρμηνεύσει σέ παγκόσμια πρώτη τό έργο του Μιχάλη Αδάμη «Ροδανόν» (Αθήνα 1983) και του Σωτήρη Φωτόπουλο «Ζωή Α'» (Τορίνο 2008).

Τό 1990 σηματοδότησε την έναρξη σειράε ήχογραφήσειων γιά την έκδοση των έργων του μεγάλου βυζαντινού μαίστορα Ιωάννη Κουκουζέλη, πρόγραμμα τό όπισο ένιαρχήθηκε από τό Κοινωνιελές Ίδρυμα Αλέξανδροε Σ. Ξανθόληε.

Συνάσεις: περισσότερεε από 1000 συναυλίαε και λειτουργικήε εκδηλώσειε, στην Ελλάδα και σέ 31 χώρεε του κόσμου.

Δισκογραφία: Οκτώ δισκοί άκτίναε (CD) στη Γαλλία και στην Ελλάδα, και περισσότερεε από τριάντα κασέτεε.

Βιβλιογραφία: Λυκούργοε Άγγελόπουλοε, *Ή σημασία τής έρευναε και τής διδασκαλίαε του Σίμωνα Καρά ώε πρόε την έπισημηση και καταγραφή τής ένεργειαε τών σημείων χειρονομίαε*, Πέτροε Μανουήλ Έφεσιου, Άνθολογία, Ιωάννη Κουκουζέλη, Έκλογή Έργων, Γεωρ. Κωνσταντινού, *Θεωρία και Πράξη τής Εκκλησιαστικήε Μουσικήε*.

Λαμβάνουν μέρος (κατά σειρά άρχαιοτήτοε)

Ιωάννηε Παπαχρόνηε, Λεωνίδαε Λιούμηε, Δημήτριοε Ζαετίδηε, Αλέξηε Γιαννακόπουλοε, Ανδρέαε Χρόνηε, Παναγιώτηε Κουτράε, Δαμιανόε Σερέφογλου, Βασίλειοε Μπιστόλαε, Γεώργιοε Κωνσταντινού, Κωνσταντίνωε Άγγελίδηε, Ηλίαε Γιαννάκηε, Ιωάννηε Τσιτσιούπουλοε, Κωνσταντίνωε Λανάραε, Ναυμίλ Άλ Σαέ, Παναγιώτηε Ανδριοπόουλοε, Χαράλαμιοε Ριμπάε, Χρήστοε Κωνσταντινήε, Στέφανοε Σουλδότηε, Ευάγγελοε Κοτσώναε, Νικόλαοε Περάκηε, Βασίλειοε Γεωργαράε, Βασίλειοε Ζάχαρηε, Ιωάννηε Πανουσίακηε, Αντώνιοε Αετόπουλοε, Κωνσταντίνωε Ζέπποε, Αρτέμιοε Γιαννακόε, Ματθαίοε Βλάχοε, Ευάγγελοε Παπαχρήστοε, Αρτέμιοε Τσεκούραε, Αναστάσιοε Αχτύπηε, Αθανάσιοε Σαρκίνηε, Ευάγγελοε Ρόκαε, Γεώργιοε Πολυχρονάκοε, Κωνσταντίνωε Κοκκινόπουλοε, Ιωάννηε Καραχάλιοε, Νικόλαοε Γεωργαντώνηε, Γεώργιοε Πασημαχάλη, Μιχαήλ Χαλεπλήδη, π. Ιερόθεοε Πετρονιέ, Θεόδωροε Καραθόδωροε, Ιωάννηε Καμζέλαε, Σπυριδών Τζουμανήε.

MAN AND HIS ENVIRONMENT THROUGH THE ARTS.

Characterized by dynamic planning and implementation on a worldwide climax, the thematic series of cultural and educational activities aims to sensitize the public – young people in particular – towards the ongoing vital environmental issues.

Through a series of sub-projects related to the arts, our efforts focus on revealing the manner in which the modern artist – creator – interpreter perceives this necessity for change in Man's attitude to his habitat, consequently also for redefinition of his stance towards the elements of his surroundings.

The following activities have been implemented to date:

“**Painters of Hellenism - Yannis Manganaris.**” Album publication (four languages) and exhibition in retrospect in collaboration with the Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation and the National Bank of

THE GREEK BYZANTINE CHOIR

Was founded in 1977 by Lycourgos Angelopoulos and his collaborators with the aim of studying and presenting Byzantine music as it has come down to us in its written and oral tradition. Presentation of excerpts from ancient Greek music stand out, as from Old Roman Chant (at the Epidaurus Ancient Theatre and the Herod Atticus Theatre), the old service of the Asmatikos Esperinos (the service restored and transcribed by Alexander Lingas and Ioannis Arvanitis) and also the Choir's numerous artistic collaborations with choirs of the extended EU. In a world premiere it has interpreted Michalis Adamis' work 'Rodanon' (Athens 1983) and Sotiris Fotopoulos' 'First Ode' (Torino 2008).

1990 initiated a series of recordings issuing the works of the great Byzantine master Ioannis Koukouzellis, a programme with the support of the Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation.

Concerts: The Choir has given more than 1000 concerts in Greece and 31 countries all over the world.

Discography: Eight CDs in France and Greece, more than thirty sound tapes.

Bibliography: *Ή simasia tis erevnas ke tis didaskalias tou Simonos Kara os pros tin episimansi ke katagrafi tis energias ton simeion heironomias* (The significance of the research and teaching of Simon Karas as to locating and recording the action of hand gestures) by Lykourgos Angelopoulos; *'Anthologia'* by Petros Manuel Ephesios; *'Eklogi Ergon'* (Selection of works) by Ioannis Koukouzellis; *'Theoria ke Praxi tis Ecclesiastikis Mousikis'* (Theory and Practise of Ecclesiastical Music) by Yeorghios Konstantinou.

Members who participate (chronological order)

Ioannis Papachronis, Leonidas Lioumis, Demetrios Zaetides, Alexios Yannakopoulos, Andreas Chronis, Panayiotis Koutras, Damianos Serefoglou, Vassileios Bistolas, Yeorghios Konstantinou, Konstantinos Aggelides, Elias Fragkakis, Ioannis Tsiotsiopoulos, Konstantinos Lanaras, Nabil Al Saey, Panayiotis Andriopoulos, Charalambos Rimbzas, Christos Konstantis, Stephanos Souldatas, Evangelos Kotsonas, Nikolaos Perakis, Vassileios Yeorgharas, Vassileios Zacharis, Ioannis Panousakis, Antonios Aetoropoulos, Konstantinos Zeppos, Artemios Yannakos, Matthaïos Vlachos, Evangelos Papachristos, Artemios Tsekouras, Anastasios Achtypis, Athanasios Sarakinis, Evangelos Rokas, Yeorghios Polychronakos, Konstantinos Kokkinopoulos, Ioannis Karachalios, Nikolaos Yeorghantonis, Yeorghios Papamichael, Michael Haleplides, father Ierotheos Petronis, Theodoros Karathodoros, Ioannis Kamzelas, Spyridon Tzoumanis.



ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ φαλλομένη τῆ Κυριακῆ τῶν Ἁγίων Προπατόρων εἰς τοὺς Ἁγίους τρεῖς Παῖδαε τῶε ἐν καμίνῳ

Ἡ εὐλογομένη εἰς τὸν Ἅγιον Προπατόρα.

Οι ψάλται: Πνευματικώε ημάε, πιστοί, συνήγαγε σήμεραν ό προφήτηε Δανάηλ· και τράπεζαν προτίθειαν άρετών δαφιλώε πλουσίαε και πένησι και ξένοιε και αὐτοχθόσι και κρατήρα νοητόν προχόνοντα νάμα εύσεβείαε και εύφραϊνοντα καρδίαε πιστών και πνεύματοε άγίου χάριν παρέχοντα. Ούτοε γάρ ό προφήτηε, ό φανότατοε Λύχνοε ό λάμψαε ἐν τῷ κόσμῳ, τό σεβάσματα πάντα τών Ασσυρίων καθέλιε και θηρών άπθάσων στόματα έφραξε· σὺν τούτῳ και οι τρεῖε παιδέε εφρημισθώσαν, οὐ χρυσοί τῆ φύσει όντεε χρυσοὶ δοκιμώτεροι δεκνήμενοι· οὐ γάρ έγώνευσεν αὐτοὺε τό πῦρ τῆε καμίνου, ἀλλ' εφύλαξεν άκείριοε, οὐε νάρθα και πίσσα και κλιματίδεε έστρεψαν.

Ο δέ άγαθόν ήμίαε εἰεε τίεε περίοδον του χρόνου Κύριοε αξίωσαι ήμιάε φθάσαι και έπί τήν κυρίαν και σεβασμίαν ήμέραν τών γενεθλίων Χριστοῦ, του παρεχόντοε ήμίν τοίε αὐτῶν ίκεσίαε ίλασμόν άμαρτιῶν και τό μέγα έλεοε.

Οι παίδεε: Τῶν πατέρων ημών, υπερύμνητε, υπερένδοξε, Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων και ημών, εὐλογητόε εἰ, Κύριε.
Οι παίδεε: Τῶν πατέρων ημών, υπερύμνητε, υπερένδοξε, Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων και ημών, εὐλογητόε εἰ, Κύριε.
Ο δομέστικοε: Εὐλογητόε εἰ Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων ημών, και αινετόν και δεδοξαζόμενόν τό όνομά σου εἰεε τοῦε αἰώναε.

Οι ψάλται: Τῶν πατέρων ημών, υπερύμνητε, υπερένδοξε, Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων και ημών, εὐλογητόε εἰ, Κύριε.

Οι ψάλται: Τῶν πατέρων ημών, υπερύμνητε, υπερένδοξε, Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων και ημών, εὐλογητόε εἰ, Κύριε.

Ἡ εὐλογομένη εἰς τὸν Ἅγιον Προπατόρα.

Οι παίδεε: Εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.
Ο δομέστικοε: Εὐλογείτε πάντα τά έργα Κυρίου τόν Κύριον.

Οι ψάλται: Τόν Κύριον ήμνεῖτε και ήμνεῖτε τόν Κύριον, τό έργα ήμνεῖτε, εὐλογείτε και υπερυμνούτε Αυτόν εἰεε τοῦε αἰώναε. Λέγε: Πάντα τά έργα τόν Κύριον, τά έργα ήμνεῖτε, εὐλογείτε και υπερυμνούτε Αυτόν εἰεε τοῦε αἰώναε, εὐλογείτε.

Ο δομέστικοε: Εὐλογείτε Ἄνανία, Ἀζαρία, Μισαήλ τόν Κύριον.

Οι παίδεε: Ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν και προσκυνοῦμεν τόν Κύριον. Τῶν άγίων σου υπερύμνητε, υπερένδοξε Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων και ημών εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Οι ψάλται: Εὐλογητόε εἰ, Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων ημών, εἰεε πάνταε τοῦε αἰώναε, και δεδοξαζόμενοε ό δικαιοε έπί πάνιν οἰε έποίησαε ήμίν.

Ο δομέστικοε: Εὐλογείτε Ἄνανία, Ἀζαρία, Μισαήλ τόν Κύριον.

Οι ψάλται: Εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Οι παίδεε: Ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν και προσκυνοῦμεν τόν Κύριον, εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν και Άγιον Πνεῦμα τόν Κύριον.

Οι ψάλται: Τόν Κύριον ήμνεῖτε και ήμνεῖτε τόν Κύριον, τό έργα ήμνεῖτε, εὐλογείτε και υπερυμνούτε Αυτόν εἰεε τοῦε αἰώναε. Λέγε: Πάντα τά έργα, τόν Κύριον, τά έργα ήμνεῖτε, εὐλογείτε και υπερυμνούτε Αυτόν εἰεε τοῦε αἰώναε, εὐλογείτε. Ἀμήν.

Ο Ανανώστηε: Και διεχύτο ή φλόε έπάνω τῆε καμίνου έπί πῆχιαε τεσσαράκοντα έννεά. Και διέδωκε και ένεπύρισεν οὐε εύρεν περί την κάμινον τών Χαλδαίων.

Οι ψάλται: Μέσον τῆεε φλογόε τῆεε καιομένηε εσθηκότεε οι παίδεε, ἐν τῇ καμίνῳ έδρουζόζοντο και ήμνούνητε έβρόων, εὐλογητόε ό Θεόε ό τῶν πατέρων ημών.

Ο τῶν Πατέρων και ημών Θεόε, εὐλογητόε εἰ εἰεε τοῦε αἰώναε: τῆεε Τριάδοε την δόξαν θεοσεβείε τυπώσαντεε παίδεε, κάμινον πάλοι πυρίε φλεγομένην εἰεε δρόσον μετέβαλον και ήμνούνητε έμαλλον, εὐλογητόε εἰ ό Θεόε, ό τῶν πατέρων ημών.

Οι παίδεε: Μή δή παραδώρεε ήμιάε εἰεε τέλος διά τό όνομά σου και μή διασεκόδηση τῆεε διαθήκην σου και μή άποστήσηε τό έλεόε σου άφ' ημών.

Ἄπαντεε : Τῶν πατέρων ημών, υπερύμνητε, υπερένδοξε, Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων και ημών εὐλογητόε εἰ, Κύριε.

Κράτημα (άπόσπασμα) Ιωάννου του Γλυκέοε, μεταγραφή Μιχαήλ Αδάμη. Ήχοε πλ. δ' .

Πάντα τά έργα του Θεοῦ και πάσα κτίσιε εὐλογείτε τόν Κύριον. Εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Οι παίδεε: Τῶν πατέρων ημών εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Ο δομέστικοε: Ο δέ άγγελοε Κυρίου συγκατέθη άμα τοίε περί τόν Ἀζαρίαν, εἰεε την κάμινον.

Οι παίδεε: Εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Οι ψάλται: Τῶν άγίων σου υπερύμνητε, υπερένδοξε, Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων και ημών εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Οι παίδεε: Ο υπερύμνητοε και υπερυμνούμενοε εἰεε τοῦε αἰώναε.

Ἄπαντεε: Εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Ο Ανανώστηε: Εὐλογητόε εἰ ό Θεόε, ό δι' άγγέλου τοῦεε παίδαε εκ φύλοεε διασώσαε και την βροντώσαν κάμινον μεταβαλόν εἰεε δρόσον.

Οι ψάλται: Ο δι' άγγέλου τοῦεε παίδαε διασώσαε και την βροντώσαν κάμινον μεταβαλόν εἰεε δρόσον, εὐλογητόε εἰ, Κύριε.

Εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Ο Ανανώστηε: Και εξετίναξε την φλόγα του πυρόε εκ τῆεε καμίνου ώεε πνεῦμα δρόσουε διασυρίζον. Τότε οι τρεῖε ώεε εξε ένόε στόματοε ήμινουε και εδόξαζον τόν Θεόν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντεε.

Οι παίδεε: Εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Ο δομέστικοε: Εὐλογείτε πάντα τά έργα Κυρίου τόν Κύριον.

Οι ψάλται: Τόν Κύριον ήμνεῖτε και ήμνεῖτε τόν Κύριον, τό έργα ήμνεῖτε, εὐλογείτε και υπερυμνούτε Αυτόν εἰεε τοῦε αἰώναε. Λέγε: Πάντα τά έργα τόν Κύριον, τά έργα ήμνεῖτε, εὐλογείτε και υπερυμνούτε Αυτόν εἰεε τοῦε αἰώναε, εὐλογείτε.

Ο δομέστικοε: Εὐλογείτε Ἄνανία, Ἀζαρία, Μισαήλ τόν Κύριον.

Οι παίδεε: Ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν και προσκυνοῦμεν τόν Κύριον. Τῶν άγίων σου υπερύμνητε, υπερένδοξε Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων και ημών εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Οι ψάλται: Εὐλογητόε εἰ, Κύριε, ό Θεόε τῶν πατέρων ημών, εἰεε πάνταε τοῦε αἰώναε, και δεδοξαζόμενοε ό δικαιοε έπί πάνιν οἰε έποίησαε ήμίν.

Ο δομέστικοε: Εὐλογείτε Ἄνανία, Ἀζαρία, Μισαήλ τόν Κύριον.

Οι ψάλται: Εὐλογητόε εἰ, Κύριε, σῶσον ήμιάε.

Οι παίδεε: Ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν και προσκυνοῦμεν τόν Κύριον, εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν και Άγιον Πνεῦμα τόν Κύριον.

Οι ψάλται: Τόν Κύριον ήμνεῖτε και ήμνεῖτε τόν Κύριον, τό έργα ήμνεῖτε, εὐλογείτε και υπερυμνούτε Αυτόν εἰεε τοῦε αἰώναε. Λέγε: Πάντα τά έργα, τόν Κύριον, τά έργα ήμνεῖτε, εὐλογείτε και υπερυμνούτε Αυτόν εἰεε τοῦε αἰώναε, εὐλογείτε. Ἀμήν.

«Κτίσιε θεότευκτοε». Κωδ. άρ. 14, Ίερά Μονή Έσφιγμένου Αγίου Όρους.

"God's creation". Codex no 14, Holy Monastery of Esfigmenou, Holy Mountain.